

Strengthen the Pride

PDG Genésio Lima dos Reis

Lions Clube de Goiânia Serra Dourada

Presidente da Academia Leonística de Ciências, Artes e Letras

(julho/2014)

“Strengthen the Pride” é o lema do Presidente Joe Preston. Há um aspecto interessante neste lema que quero comentar neste artigo: o duplo sentido que tem o termo “pride” nesta frase. O significado mais comum para “pride” é “orgulho”. Com este significado, a tradução literal do lema é “Fortaleça o Orgulho”. Mas, “pride” também significa um coletivo de animais, por exemplo, uma família de leões. Portanto, o chamamento do Presidente Preston com o seu lema pode ser entendido em dois sentidos ao mesmo tempo: “Fortaleça a Família Leonística” e “Fortaleça o Orgulho”.

O emblema do Presidente Preston é ilustrado com uma família de leões, um macho, uma fêmea e um filhote, seguida do seu lema “Strengthen the PRIDE”. Uma pessoa que jamais ouviu falar de Lions terá a impressão de que o emblema é obra do movimento ativista de proteção dos animais selvagens, e interpretará a frase como algo do tipo, “fortaleça ou proteja os animais”. Para nós, de Lions, que já temos arraigada na nossa mente a metáfora do animal leão como simbolizando os membros da nossa associação, o Presidente Preston está fazendo um convite para trabalharmos no sentido de fortalecer o movimento leonístico.

Estas considerações nos chamam a atenção para o fato de que uma língua é fortemente contextualizada. Como se sabe, todos os documentos da associação são traduzidos para as doze línguas oficiais

adotadas por Lions. Além do inglês, tive a curiosidade de examinar as versões do tema do Presidente Preston, em português, espanhol, francês e italiano, que são as línguas oficiais derivadas do latim. Destas, somente o espanhol tem a palavra “orgullo” com o duplo sentido como tem a palavra “pride” em inglês. Essas nuances linguísticas é que dificultam a vida dos tradutores de romances e faz com que várias pessoas prefiram ler uma obra literária na língua original do autor, para captar as nuances que são próprias de uma língua e que a tornam mais rica.

Na metáfora do mundo animal, no caso os leões que habitam as savanas da África Central, o lema destaca as responsabilidades de cada membro do grupo de leões, em que cada um, ao cumprir as suas funções, sejam a de “caçadores, protetores, professores ou aprendizes, todos trabalham em equipe para a sobrevivência e prosperidade do grupo”. O mesmo sentido de responsabilidade para com os membros do grupo, cabe também no mundo leonístico, com a reparação de que, ao contrário dos leões do mundo animal, os nossos Leões não inspiram medo. “O que eles inspiram é a admiração e o respeito. Eles também formam um círculo de proteção, e mostram ser exímios caçadores – oferecendo alimentos aos famintos, atendendo às necessidades de um rebanho diferente”.

Mesmo no outro significado, naquele em que “orgulho” expressa o sentimento de uma pessoa, ainda cabem pelo menos dois sentidos. Naturalmente, o Presidente Preston descarta o “mau” sentido, o de “arrogância”, para enfatizar o “bom” sentido, “uma sensação de felicidade adquirida quando você ou alguém que você conhece faz algo de bom”. O que se atribui a um Leão companheiro, “é um orgulho pela realização em formar comunidades, de fazer o bem para ajudar àqueles que não podem ajudar a si mesmos”.

Mas, em virtude das características especiais de cada língua, as versões para as diversas línguas nem sempre adotam as traduções literais. No caso presente, apenas o italiano a adota literalmente:

“Rafforzare l’orgoglio”. Em português, espanhol e francês os lemas adotados são, respectivamente, “Promover o orgulho de ser leão”, “Promover el orgullo de ser león” e “Renforcer le sentiment de fierté”. Em português, “Promover o orgulho” seria a tradução literal. Entretanto, ao acrescentar “de ser leão” o tradutor ressalta a conotação positiva do termo “orgulho”, um recurso de linguagem que funciona bem. Nas frases “João é orgulhoso” e “João é orgulhoso de sua filha”, não há dúvida quanto à conotação desta última frase.

É, desta vez a equipe da sede internacional teve um trabalho extra. Que diferença para o “I believe” (eu acredito) do Presidente Tam ou o “Follow your dream” (siga o seu sonho) do Presidente Palmer!

O *Lema Presidencial de 2014-2015*, do Presidente Joe Preston, pode ser acessado na aba *Centro de atendimento aos sócios* do site de Lions (www.lionsclubs.org). É um documento muito bem escrito e que deveria ser lido por todos os Leões. Ele consta também na mensagem do Presidente Internacional postada na Seção "Presidência do CG", do site do DMLB.